



ДОГОВОР

№ МТ 016...../2017 г.

Днес, 12.01....2017г. в град Раднево, на основание чл. 194, ал.1 от ЗОП между:

„МИНИ МАРИЦА-ИЗТОК” ЕАД, със седалище и адрес на управление град Раднево, област Стара Загора, ул. „Георги Димитров” №13, вписано в Търговския регистър към Агенцията по вписванията, с ЕИК 833017552, ИН по ДДС BG 833017552, представлявано от Изпълнителния директор – **Андон Петров Андонов**, наричано по-долу **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, от една страна

Изпълнител и отговорник по отчета на изпълнението на договора от страна на Възложителя е **отдел ЕСР „Марца Изток”, на дружеството.**

Контрол по изпълнението на договора се изпълнява от **отдел ЕСР „Марца Изток”, управление.**

И

„ФИЛКОМ” ООД, гр.София със седалище и адрес на управление: гр.София, бул. „Цар Борис III” №23, тел:02/9541113, GSM:0888879996; вписано в Търговския регистър към Агенцията по вписванията, с ЕИК:040710378, ИН по ДДС: BG 040710378; представлявано от **Крум Христов Радонов -управител**,

на основание утвърден Протокол № 104/21.12.2016г. за класиране на участниците и определяне на изпълнител на обществена поръчка с предмет: **„Доставка на системи за симултанен превод” – реф.№91/2016 – ОПнс**, се сключи настоящият Договор за следното:

1. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

1.1. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** възлага, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** приема да извърши **доставка на системи за симултанен превод**, наричани за краткост в Договора „стока” или „изделия”, подробно описани по вид, технически характеристики, количество и цена в договора и неговите приложения, които **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** доставя и продава, а **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** получава и заплаща.

2. ЦЕНА, РЕД И СРОКОВЕ ЗА ПЛАЩАНЕ

2.1. Общата стойност на договора е в размер на **39 908,00** (словом: тридесет и девет хиляди деветстотин и осем) **лева без ДДС**. Видът и единичната цена на изделията, доставяни по договора, са съгласно Приложение №2 към настоящия договор.

2.2. Всички цени по настоящия договор се разбират при условие на доставка DDP по Инкотермс 2010 в мястото на изпълнение посочено в договора.

2.3. Заплащането се извършва въз основа на предоставена фактура от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и следните документи:

- Сертификат за качество от завода производител.



- Декларация за съответствие на устройствата
- Теническо ръководство български език.

2.4. Дължимата от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ сума се заплаща по банков път в срок до 30 дни от датата на съответната доставка, на база фактура-оригинал и двустранно подписан приемо-предавателен протокол за доставката, придружени с документите по т.2.3., съпровождащи изпълнението на поръчката.

2.5. Плащането се извършва в български левове, с платежно нареждане по следната банкова сметка, посочена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

BIC:RZBBBGSF

IBAN: BG98RZBB91551060043311

БАНКА: Райфайзенбанк АД

2.6. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да уведомява писмено ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички последващи промени по т. 2.5 в срок от 3 дни, считано от момента на промяната. В случай че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в този срок, счита се, че плащанията са надлежно извършени. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уведомява писмено ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, като представя писмо, подписано представляващия или от упълномощено лице, в което посочва новата банкова сметка. Писмото трябва да бъде с нотариална заверка на подписа/ите на лицето/ата.

2.7. Договорената цена е окончателна и не подлежи на актуализация за срока на настоящия договор и включва в себе си всички разходи на Изпълнителя по изпълнението на поръчката.

3. СРОК И МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

3.1. Договорът влиза в сила от датата на подписването му.

3.2. Срок за изпълнение на договора – **30 (тридесет)** дни от датата на подписване на договора

3.3. Изпълнението на договора включва извършването на следните дейности от страна и за сметка на изпълнителя:

3.3.1. Доставка на изделията.

3.3.2. Монтаж, пуск и настройка на системите

3.3.3. Обучение на специалисти на Възложителя за работа със системи за симултанен превод.

3.4. Мястото на изпълнение на договора е както следва:

3.4.1. Доставките по предмета на Договора се изпълняват в складова база на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, град Раднево, ул. „Георги Димитров“ №13.

3.4.2. Монтаж, пуск и настройка на системите за сметка на Изпълнителя и ще бъдат извършени в „ММИ“ ЕАД- Управление гр. Раднево, ул. Георги Димитров 13 и Почивна станция на „ММИ“ ЕАД – Старозагорски минерални бани.

3.4.3. Обучение на специалисти на възложителя в „ММИ“ ЕАД гр. Раднево, ул. Георги Димитров 13, в рамките на 2 (два) астрономически часа, за сметка на Изпълнителя.

3.5. Изпълнителят уведомява писмено ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ преди доставката не по-късно от 3 /три/ дни преди очакваната ъ дата.

3.6. В случай на очаквани отклонения от датата на доставка ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ трябва да уведоми своевременно ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. Уведомяването се извършва писмено и следва да бъде направено най-малко 3 дни преди договорената дата на доставка. Уведомяването не освобождава Изпълнителя от отговорност за забавено изпълнение.

3.7. Когато в договорения срок изпълнението не може да бъде осъществено в резултат на обстоятелства, за които е отговорен ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, се съставя двустранен протокол за спиране на изпълнението. В протокола се описват подробно обстоятелствата, поради които се спира изпълнението. След отпадане на причините, довели до спирането, се съставя



двустранен протокол, с който се продължава изпълнението на договора, като срокът за изпълнение на договора, по т.3.2, се удължава с периода на спирането.

ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

4. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

- 4.1. Да изисква от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да изпълнява в срок и без отклонения съответните дейности съгласно Техническата спецификация на обществената поръчка (Приложение №1 към настоящия договор).
- 4.2. Да извършва проверка във всеки момент от изпълнението на договора относно качество, количества, стадии на изпълнение, технически параметри, без това да пречи на оперативната дейност на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.
- 4.3. Да прави /предявява/ рекламации при установяване на некачествена работа, която не е в съответствие с техническата спецификация и с техническото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

5. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен:

- 5.1. Да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ възнаграждение в размер, при условия и в срокове съгласно настоящия договор.
- 5.2. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да не разпространява под каквато и да е форма всяка предоставена му от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ информация, имаща характер на търговска тайна и изрично упомената от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ като такава в представената от него оферта.

6. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:

- 6.1. Да получи уговореното възнаграждение при условията и в сроковете, посочени в настоящия договор.
- 6.2. Да иска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимото съдействие за осъществяване на работата по договора, включително предоставяне на нужната информация и документи за изпълнение на договора.

7. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен:

- 7.1. Да изпълни поръчката качествено в съответствие с предложеното в офертата му, включително техническото предложение - Приложение №3, което е неразделна част от настоящия договор.
- 7.2. Да не предоставя документи и информация на трети лица относно изпълнението на поръчката, както и да не използва информация, станала му известна при изпълнение на задълженията му по настоящия договор.

8. ГАРАНЦИИ И КАЧЕСТВО НА ИЗПЪЛНЕНИЕТО

- 8.1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ гарантира, че предлаганите изделия са нови, неупотребявани и отговарят на техническата спецификация (Приложение №1 към настоящия договор), без явни или скрити дефекти, произтичащи от дизайна, материалите или изработката им.
- 8.2. Гаранционният срок на оборудването, предмет на поръчката, е не по-малко от:
24 месеца за централното оборудване,
24 месеца за приемниците,
24 месеца за излъчвателя (предавателя),
12 месеца за батериите, считани след датата на доставка на изделията в склада на Възложителя и важи до изтичането на последната дата от текущия месец, в който изтича горепосочения срок.
- 8.3. При рекламации, Изпълнителят заменя изделията с нови, изцяло за своя сметка. Срокът за явяване при рекламация е до 3/три/ календарни дни, считано от уведомлението на



възложителя.Срокът за подмяна при рекламация е до 40/четиридесет/ календарни дни след датата на подписването на протокола за рекламацията. Гаранционният срок за рекламираната стока започва да тече от датата на новата доставка.

8.4. Протоколът за рекламация се съставя и подписва в 7-седем дневен срок, считано от установяването на рекламацията от Възложителя.

8.5. За съставянето на протокола по т. 8.4. Възложителят писмено (по факс или по друг подходящ начин – куриер, писмо с обр. разписка и др.) уведомява Изпълнителя и го поканва да присъства при установяване на рекламацията и съставянето на двустранен протокол.

8.6. В случай, че Изпълнителят не се яви за съставяне на протокола по т.8.4., не го подпише или откаже да участва при съставянето и подписването му, Възложителят едностранно съставя и подписва протокола и той е задължителен за страните по договора.

9. ПРЕДАВАНЕ И ПРИЕМАНЕ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕТО

9.1. Приемането на извършената работа по т.1 от предмета на договора се извършва от определени от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ длъжностни лица.

9.2. Приемането на работата по настоящия договор се удостоверява с подписване от лицата по т. 9.1 на двустранен протокол, в който се отбелязват всички отклонения в количествата, констатирани явни недостатъци на стоката и др.

9.3. Маркировка: стандартна за производителя.

9.4. Изпълнителят носи отговорност за всички възникнали повреди по време на транспорта при доставката, като е длъжен да възстанови всички възникнали от това щети за своя сметка.

9.5. Разтоварването на стоката е за сметка на Възложителя и негово задължение.

10. НЕУСТОЙКИ

10.1. В случай, че Изпълнителят не успее да изпълни всички или някоя от дейностите в сроковете и/или с качеството, определени в договора, Възложителят, запазвайки правото си за други съдебни претенции по договора, удържа изчислената сума на неустойката от последващо дължимо плащане по Договора.

10.2. При забава или неточно изпълнение Изпълнителят дължи неустойка за периода на забава в размер на законната лихва, изчислена върху стойността на неизпълнението, но не повече от 10% от стойността на договора. При достигане на максималния размер на неустойката, Възложителят има право едностранно да прекрати договора.

10.3. Когато Изпълнителят е изпълнил задълженията си по договора, а Възложителят е в забава за плащане, Изпълнителят има право на обезщетение в размер на законната лихва от деня на забавата, но не повече от 10% от стойността на договора.

10.4. Първите 15 дни от забавата на Възложителя са ненаказуеми.

10.5. Извън предвидените неустойки Възложителят има право да претендира обезщетение за претърпени вреди и пропуснати ползи, в резултат на неизпълнението или забава в изпълнението.

11. НЕПРЕДВИДЕНИ ОБСТОЯТЕЛСТВА

11.1. Страните по настоящия договор не дължат обезщетение за претърпени вреди и загуби, в случай че последните са причинени от непреодолима сила.

11.2. В случай че страната, която е следвало да изпълни свое задължение по договора, е била в забава, тя не може да се позовава на непреодолима сила.

11.3. Страната, засегната от непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички действия с грижата на добър стопанин, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата страна в срок 7 (седем) дни от настъпването на непреодолимата сила. При неуведомяване се дължи обезщетение за настъпилите от това вреди.



11.4. Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задълженията на свързаните с тях насрещни задължения се спира.

12. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

12.1. Настоящият договор се прекратява:

12.1.1. С изтичане на срока по т.3.2 или с достигане на предвидената в т.2.1 стойност.

12.1.2. По взаимно съгласие между страните, изразено в писмена форма;

12.1.3. При виновно неизпълнение на задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по договора - с 10-десет дневно писмено предизвестие, отправено от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

12.1.4. При констатирани нередности и/или конфликт на интереси - с изпращане на едностранно писмено уведомление от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

12.1.5. С окончателното му изпълнение;

12.1.6. Едностранно и без предизвестие от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ при условията и по реда на чл. 118 от Закона за обществените поръчки;

12.2. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да прекрати изцяло или частично договора без предизвестие, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ:

12.2.1. забави изпълнението на някое от задълженията си по договора с повече от 15 календарни дни;

12.2.2. не отстрани в разумен срок, определен от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, констатирани недостатъци;

12.2.3. не изпълни точно някое от задълженията си по договора;

12.2.4. използва подизпълнител, без да е декларирал това в офертата си, или използва подизпълнител, който е различен от този, посочен в офертата му;

12.2.5. бъде обявен в несъстоятелност или когато е в производство по несъстоятелност или ликвидация.

12.3. Възложителят може да се откаже едностранно от договора и да го прекрати и без да е налице неизпълнение от страна на Изпълнителя, като за целта следва да отправи 7 - седем дневно писмено предизвестие до Изпълнителя. В този случай ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ прекратява договора без дължими неустойки и обезщетения и без необходимост от допълнителна обосновка.

12.4. При прекратяване на договора по вина на Изпълнителя, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи останалите плащания до уточняването по размер на всички разходи и щети, които ще претърпи от неизпълнението на договора. В този случай, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ следва да заплати на Изпълнителя договореното възнаграждение след като от дължимите плащания бъдат приспаднати горепосочените разходи, суми и щети.

13. ПОДСЪДНОСТ

13.1. На основание чл.117, ал.2 от ГПК страните се споразумяват, че в случай на невъзможност за решаване на споровете по пътя на преговорите, същите подлежат на разглеждане от компетентния съд по местоседалището на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ – „Мини Марица- изток” ЕАД.

14. ДРУГИ УСЛОВИЯ. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

14.1. Изпълнителят се задължава при изпълнение предмета на договора да спазва изискванията на СУК, СУЗБР и СУОС.

14.2. Изменение на сключен договор за обществена поръчка се допуска по изключение, при условията на чл. 116 от Закона за обществените поръчки.

14.3. Всички съобщения, предизвестия и нареждания, свързани с изпълнението на този договор и разменяни между ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, са валидни, когато са изпратени по пощата (с обратна разписка), по факс, електронна поща или предадени чрез куриер срещу подпис на приемащата страна.



14.4. Когато някоя от страните е променила адреса си, без да уведоми за новия си адрес другата страна, съобщенията ще се считат за надлежно връчени и когато са изпратени на стария адрес, посочен в договора.

14.5. Всички спорове по този договор ще се уреждат чрез преговори между страните, а при непостигане на съгласие - ще се отнасят за решаване от компетентния съд в Република България.

14.6. За случаи, неуредени с клаузите на настоящия договор, Закона за обществени поръчки, Търговския закон и другите действащи в Република България нормативни актове.

14.7. В случаите когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е обединение, всички съдружници в него са солидарно отговорни за изпълнение на договорните задължения.

Настоящият Договор се състави и подписа в два еднообразни екземпляра, с еднаква юридическа стойност - по един за всяка от страните.

Неразделна част от настоящия договор са:

1. Техническата спецификация - приложение № 1 към настоящия договор.
2. Ценово предложение - приложение № 2 към настоящия договор - *копие от офертата*.
3. Техническо предложение за изпълнение на поръчката - приложение № 3 към настоящия договор - *копие от офертата*.

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

АНДОН АНДОНОВ
ИЗПЪЛНИТЕЛЕН ДИРЕКТОР

ИЗПЪЛНИТЕЛ:

КРУМ РАДОНОВ
УПРАВИТЕЛ

Гергана Стоянова..... /главен счетоводител/

Иван Дянков..... /ръководител отдел „Търговски“/

Борислав Димитров..... /ръководител отдел „ЕСР“/

Диана Славова..... /юрисконсулт, Правна служба/

Изготвил:

Виолета Куртева..... /експерт търговия, отдел „Търговски“/





ПРИЛОЖЕНИЕ №1

ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ И УСЛОВИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ПОРЪЧКА С ПРЕДМЕТ „ДОСТАВКА НА СИСТЕМА ЗА СИМУЛТАНЕН ПРЕВОД” – РЕФ.№ 91..1.2016

1. Пълно описание на предмета на поръчката:
Доставка на “системи за симултанен превод”.

Количество

№	SAP №	Наименование	Мерна единица	Количество
1	ДМА	Система за симултанен превод	комплект	2

1.1. Предметът на поръчката включва изпълнение на следните дейности:

- Доставка на оборудването.
- Монтаж, пуск и настройка – за единият комплект система тези дейности ще се извършат в сградата на „Мини Марица-изток“ ЕАД в гр. Раднево, а за втория комплект – в почивна станция на „Мини Марица-изток“ ЕАД – Старозагорски минерални бани.
- Обучение.

2. Срок на изпълнение на договора – 40 дни, считано от датата на подписване на договор.

Начин на изпълнение: еднократна доставка

3. Предназначение.
Предназначена за превод, който се извършва едновременно с речта на говорещия. Използва се на конференции, семинари и други събития с много участници.

4. Технически изисквания към изделията.

Работни характеристики и функционални изисквания:

№	Изисквано от Възложителя	Предлагано от участника
1	Цифрова система за симултанен превод с инфрачервено предаване на каналите с превод	
	- С минимум 4 канала – за езика в залата и 3 канала за преводи	описва се от участника
	- Да отговаря на стандарт IEC 61603, part 7 или еквивалентен, за цифрово инфрачервено предаване на аудио сигнали в диапазон 2 to 6 MHz и да не се смущава от различните видове осветление или слънчева светлина.	описва се от участника
	- Да осигурява високо качество на звука. Съотношението сигнал / шум да е минимум 80 dB	описва се от участника

	- Инфрачервените приемници да са с ниска консумация и със стандартни алкални батерии, да могат да работят непрекъснато минимум 180 часа.	описва се от участника
2	Изисквания към инфрачервения (IR) предавател :	
	Да приема аналогови сигнали от други конферентни системи, да ги преобразува в цифрови и да ги предава за излъчване в IR спектър.	описва се от участника
	Да може да се избира предаване на аудио сигнали със стандартно качество и с високо качество.	описва се от участника
	Да има LCD дисплей за показване на статуса на предавателя и за настройка на режимите	описва се от участника
	Да има аудио вход за симетрични аудио сигнали за предаване към всички IR канали.	описва се от участника
	За всеки IR канал да има отделен вход за асиметричен аудио сигнал	описва се от участника
	Чувствителността на всички аудио входове (общи и индивидуални за каналите) да може да се задава поотделно.	описва се от участника
	Да може да се задава броя на реално използваните IR канали, така че неактивните канали да не се избират от приемниците.	описва се от участника
	Когато преводът на даден IR канал бъде прекъснат, автоматично на същия канал да се предава езика в залата.	описва се от участника
3.	Изисквания към инфрачервения (IR) излъчвател	
	Да има интензитет на излъчване на IR сигнал минимум 10W/sr и да осигурява покритие на над 1000 кв.м.	описва се от участника
	Да е безшумен – да няма вентилатор за охлаждане	описва се от участника
	Да има защита от прегряване, като автоматично преминава към излъчване на по-ниска мощност.	описва се от участника
	Да има LED индикация на различните състояния на IR предавател	описва се от участника
4	Изисквания към инфрачервените (IR) приемници	
	Количество : 40 бр. със стандартни алкални батерии.	описва се от участника
	Да могат да работят както със стандартни алкални батерии, така и с акумулаторни батерии. Акумулаторните батерии да се зареждат без изваждане от приемника.	описва се от участника
	Да се изключват автоматично при изваждане на слушалките от техните жакове (гнезда) и при излизане от зоната на покритие с под минимално необходимия за работа IR сигнал.	описва се от участника
	Да имат консумация при максимална сила на звука не по-голяма от 15 mA, а в "stand by" режим не по-голяма от 1 mA	описва се от участника
	Да имат LCD индикатор, който да показва номера на избрания канал, качеството на приемания IR сигнал, както и статуса на батериите.	описва се от участника

	Да са леки с тегло без батерии не по-голямо от 80 g.	
	Съотношение сигнал / шум над 80 dB.	описва се от участника
	На 3.5 mm жак за слушалки да осигуряват честотна лента 20 Hz – 20 kHz.	описва се от участника
5	Изисквания към слушалките за IR приемници :	
	Количество : 40 бр.	описва се от участника
	Тип: стерео слушалки, с 3.5 mm стерео жак. Да са леки с тегло под 80 g.	описва се от участника
	Мощност не по-малка от 50 mW	описва се от участника
	Да осигуряват качествено възпроизвеждане на звука - честотна лента : 50 Hz – 20 kHz (-10 dB)	описва се от участника
6	Изисквания към пултовете за преводачи :	
	Количество : 2 бр. единични пултове	описва се от участника
	Да имат насочен микрофон с гъвкава шия и със светещ ринг на главата, когато е включен.	описва се от участника
	Да позволяват директен и индиректен превод .	описва се от участника
	Възможност за регулиране силата на звука в слушалките на преводачите и на високоговорителя.	описва се от участника
	Да има LED индикатори за включен микрофон, за избраните канали за изходи А и В и за зает вече изходящ канал	описва се от участника
	Да имат жакове за 2 бр. слушалки на преводачи	описва се от участника
7	Висококачествени слушалки за преводачи – 4 бр.	описва се от участника
8	Системен кабел 10 метра (от пулт за преводач до предавателя) – 1 бр.	описва се от участника

Забележка: изброените работни и функционални изисквания се отнасят за 1 (един) комплект система за симултанен превод.

5. Изисквания относно гаранционния срок, срок за отстраняване на дефекти появили се по време на нормалната експлоатация; срок за явяване при рекламация, и др.

Рекламация се предявява в случай, че техниката цялостно или частично е употребявана или не е нова, не отговаря на техническите изисквания, има явни или скрити дефекти, произтичащи от дизайна, материалите или изработката при нормална употреба.

Срок за явяване при рекламация до три дни, считано от уведомлението на възложителя.

Срокът за подмяна при рекламация е до 60 календарни дни след датата на подписване на протокола за рекламация.

Гаранционен срок на оборудването – не по-малко от 24 месеца за централното оборудване, 12 месеца за приемниците, 12 месеца за излъчвателя (предавателя), 12 месеца за батериите след датата на доставка.

6. Изисквания относно гаранционното поддържане.

По-време на гаранционния срок изпълнителя е длъжен да поеме средствата по доставка и отстраняване на повредите по техниката в случаите които възложителя няма вина за тях.

7. Изискване за обучение на специалисти на възложителя.

За работа със система за симултанен превод се предвижда:

- обучение в „ММИ“ ЕАД гр. Раднево, ул. Георги Димитров 13; в рамките на 2(два) астрономически часа за сметка на изпълнителя
- Обучението ще се проведе на 1 (един) специалист

8. Документи, които изпълнителят следва да представи при доставка:

8.1. Сертификат за качество от завода производител.

8.2. Декларация за съответствие на устройствата.

8.3. Инструкция за инсталиране и работа на български език.

ИЗГОТВИЛ:

Георги Иванов



СЪГЛАСУВАЛ:

Борислав Димитров

Ръководител отдел „ЕСР“



ЦЕНОВО ПРЕДЛОЖЕНИЕ

От: **ФИЛКОМ ООД**

ЕИК/БУЛСТАТ: 040710378,

седалище и адрес на управление: бул."Цар Борис III" № 23, София 1612,

тел.: 029541113, 0888879996, e-mail: k.radonov@filcom-bg.com

към оферта за възлагане на обществена поръчка чрез обява за събиране на оферти с
предмет:

**„Доставка на системи за симултанен превод за нуждите на „Мини Марица-изток“
ЕАД“ – реф.№ 91/2016 – ОПнс**

Изпълнението на пълния предмет на поръчката ще извършим при следните цени:

№	Наименование и описание на изделията	Мерна единица	Количество	Единична цена, лева без ДДС	Обща стойност, лева без ДДС
	Системи за симултанен превод	комплект	2		
1	4-канален инфрачервен предавател INT-TX04 + модул LBB3422/20	бр.	2	4104	8208
2	Инфрачервен излъчвател LBB4511/00 + стойка за монтаж на стена LBB3414/00	бр.	2	2871	5742
3	4-канален инфрачервен приемник LBB4540/04	бр.	80	222	17760
4	Леки стерео слушалки LBB3443/00 за IR приемници	бр.	80	16	1280
5	Пултове за преводачи LBB3222/04	бр.	4	1196	4784
6	Слушалки за преводачи HDP-HQ	бр.	8	122	976
7	Системен кабел за преводачески пулт LBB3306/20 – 20m (комплект)	бр.	2	179	358
8	Инсталиране, програмиране, настройка, обучение	бр.	2	400	800
				ВСИЧКО :	39908
Обща стойност, лв без ДДС: Тридесет и девет хиляди, деветстотин и осем лева /словом/					

Цената е твърда и необвързана с каквито и да е други условия, кредитни и платежни средства, форми на плащане и гаранции.

В посочената цена са включени всички разходи по доставката, монтажа, пуска и настройката на оборудването, както и за обучението на специалисти на възложителя за работа със системите.

Приемаме условията на плащане посочени в проекта на договор.

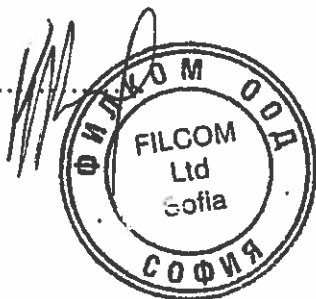
Декларираме, че в случай, че бъде открито несъответствие между предложените единични цени и обща стойност, поради допусната техническа грешка от наша страна, сме съгласни Възложителят да класира нашата оферта на база предложените по-ниски цени.

Упълномощен да подпише настоящото предложение е: Крум Радонов

Дата: 07.11.2016 г.

Подпис:

Крум Радонов



ТЕХНИЧЕСКО ПРЕДЛОЖЕНИЕ

От: **ФИЛКОМ ООД**

ЕИК/БУЛСТАТ: 040710378,

седалище и адрес на управление: бул."Цар Борис III" № 23, София 1612,

тел.: 029541113, 0888879996, e-mail: k.radonov@filcom-bg.com

към оферта за възлагане на обществена поръчка чрез обява за събиране на оферти с предмет: „Доставка на системи за симултанен превод за нуждите на „Мини Марица-изток“ ЕАД“ – реф.№ 91/2016 – ОПнс

Декларираме, че сме запознати с изискванията и условията за участие в обявената от Вас обществена поръчка. Съгласни сме с поставените от Вас условия и ги приемаме без възражения.

Офертата съдържа един вариант за изпълнение на поръчката, съгласно изискванията на възложителя.

Ако бъдем избрани за Изпълнител на поръчката, изпълнението ще бъде в пълно съответствие с Техническата спецификация и условия за изпълнение на поръчката.

Предложените от нас условия са както следва:

1. По настоящата обществена поръчка предлагаме да Ви доставим:

№	Наименование и описание на изделията	Мерна единица	Количество	Модел	Производител
1	Система за симултанен превод	бр.	2	Integrus	BOSCH

Предназначение: Предназначена е за превод, който се извършва едновременно с речта на говорещия. Използва се на конференции, семинари и други събития с много участници.

Изпълнението на поръчката включва изпълнение на следните дейности от наша страна и за наша сметка:

- Доставка на оборудването.
- Монтаж, пуск и настройка.
- Обучение.

Предлаганите от нас изделия, описани в таблицата, ще бъдат **нови, неупотребявани**, без явни или скрити дефекти, произтичащи от дизайна, материалите или изработката им.

2. Технически характеристики на предлаганите изделия:

Работни характеристики и функционални изисквания:

№	Изисквано от Възложителя	Предлагано от участника
1	Цифрова система за симултанен превод с инфрачервено предаване на каналите с превод	Цифрова система за симултанен превод с инфрачервено предаване на каналите с превод тип Integrus на BOSCH
	- С минимум 4 канала – за езика в залата и 3 канала за преводи	- С 4 канала – за езика в залата и 3 канала за преводи

	<ul style="list-style-type: none"> - Да отговаря на стандарт IEC 61603, part 7 или еквивалентен, за цифрово инфрачервено предаване на аудио сигнали в диапазон 2 to 6 MHz и да не се смущава от различните видове осветление или слънчева светлина. 	<ul style="list-style-type: none"> - Отговаря на стандарт IEC 61603, part 7 за цифрово инфрачервено предаване на аудио сигнали в диапазон 2 to 6 MHz и не се смущава от различните видове осветление и слънчева светлина.
	<ul style="list-style-type: none"> - Да осигурява високо качество на звука. Съотношението сигнал / шум да е минимум 80 dB 	<ul style="list-style-type: none"> - Осигурява високо качество на звука. Съотношението сигнал / шум е 80 dB
	<ul style="list-style-type: none"> - Инфрачервените приемници да са с ниска консумация и със стандартни алкални батерии, да могат да работят непрекъснато минимум 180 часа. 	<ul style="list-style-type: none"> - Инфрачервените приемници са с ниска консумация и със стандартни алкални батерии могат да работят непрекъснато до 200 часа.
2	Изисквания към инфрачервения (IR) предавател :	Технически параметри на предложения инфрачервен (IR) предавател тип INT-TX04 + модул тип LBB3422/20 за свързване на 6-канални преводачески пултове:
	Да приема аналогови сигнали от други конферентни системи, да ги преобразува в цифрови и да ги предава за излъчване в IR спектър.	Може да приема аналогови сигнали от други конферентни системи, да ги преобразува в цифрови и да ги предава за излъчване в IR спектър.
	Да може да се избира предаване на аудио сигнали със стандартно качество и с високо качество.	Може да се избира предаване на аудио сигнали със стандартно качество и с високо (CD) качество.
	Да има LCD дисплей за показване на статуса на предавателя и за настройка на режимите	Има LCD дисплей (2 реда по 16 знака) за показване на статуса на предавателя и за настройка на режимите
	Да има аудио вход за симетрични аудио сигнали за предаване към всички IR канали.	Има 2 аудио входа (XLR) за симетрични аудио сигнали за предаване към всички IR канали.
	За всеки IR канал да има отделен вход за асиметричен аудио сигнал	За всеки IR канал има отделен вход (чинч) за асиметричен аудио сигнал. Има отделен съединител за последователно свързване на преводачески пултове.
	Чувствителността на всички аудио входове (общи и индивидуални за каналите) да може да се задава поотделно.	Чувствителността на всички аудио входове (общи и индивидуални за каналите) може да се задава поотделно.
	Да може да се задава броя на реално използваните IR канали, така че неактивните канали да не се избират от приемниците.	Броят на реално използваните IR канали, може да се задава. Неактивните канали не се избират от приемниците, което е удобство за слушателите.
	Когато преводът на даден IR канал бъде прекъснат, автоматично на същия канал да се предава езика в залата.	Когато преводът на даден IR канал бъде прекъснат, автоматично на същия канал се предава езика в залата.

3.	Изисквания към инфрачервения (IR) излъчвател	Технически параметри на предложения инфрачервен (IR) излъчвател тип LBB4511/00 + стойка за монтаж на стена LBB3414/00:
	Да има интензитет на излъчване на IR сигнал минимум 10W/sr и да осигурява покритие на над 1000 кв.м.	Има интензитет на излъчване на IR сигнал 12W/sr и осигурява покритие на до 1300 кв.м.
	Да е безшумен – да няма вентилатор за охлаждане	Безшумен е – без вентилатор за охлаждане
	Да има защита от прегряване, като автоматично преминава към излъчване на по-ниска мощност.	Има защита от прегряване, която автоматично го превключва да излъчва с 50% от номиналната мощност.
	Да има LED индикация на различните състояния на IR предавател	Има LED индикатори на различните състояния на IR предавател – че е включен и получава сигнал от IR предавател, че е в stand-by режим, че има повреда, че е в режим при прегряване.
4	Изисквания към инфрачервените (IR) приемници	Технически параметри на предложените инфрачервени (IR) приемници тип LBB4540/04 :
	Количество : 40 бр. със стандартни алкални батерии.	Количество : 40 бр. с по 2 бр. стандартни (AA) алкални батерии.
	Да могат да работят както със стандартни алкални батерии, така и с акумулаторни батерии. Акумулаторните батерии да се зареждат без изваждане от приемника.	Могат да работят както със стандартни алкални батерии (2 x AA), така и с акумулаторни батерии/пакети от производителя. Акумулаторните батерии могат да се зареждат без изваждане от приемниците, като те се поставят в куфари за заряд.
	Да се изключват автоматично при изваждане на слушалките от техните жакове (гнезда) и при излизане от зоната на покритие с под минимално необходимия за работа IR сигнал.	Изключват автоматично при изваждане на слушалките от техните жакове (гнезда) или при излизане от зоната на покритие с под минимално необходимия за работа IR сигнал.
	Да имат консумация при максимална сила на звука не по-голяма от 15 mA, а в “stand by” режим не по-голяма от 1 mA	Имат консумация 15 mA (при максимална сила на звука и при 2.4V захранване от батериите), а в “stand by” режим е по-малка от 1 mA
	Да имат LCD индикатор, който да показва номера на избрания канал, качеството на приемания IR сигнал, както и статуса на батериите.	Имат LCD индикатор, който показва номера на избрания канал, качеството на приемания IR сигнал и статуса на батериите.
	Да са леки с тегло без батерии не по-голямо от 80 g.	Теглото без батерии е 75 g.
	Съотношение сигнал / шум над 80 dB.	Съотношението сигнал / шум е над 80 dB.

	На 3.5 mm жак за слушалки да осигуряват честотна лента 20 Hz – 20 kHz.	На 3.5 mm жак за слушалки осигуряват честотна лента 20 Hz – 20 kHz.
5	Изисквания към слушалките за IR приемници :	Технически параметри на предложените слушалки тип LBB3443/00:
	Количество : 40 бр.	Количество : 40 бр.
	Тип: стерео слушалки, с 3.5 mm стерео жак. Да са леки с тегло под 80 g.	Тип: стерео слушалки, с 3.5 mm стерео жак, тегло 70 g.
	Мощност не по-малка от 50 mW	Мощност 50 mW
	Да осигуряват качествено възпроизвеждане на звука - честотна лента : 50 Hz – 20 kHz (-10 dB)	Осигуряват качествено възпроизвеждане на звука - честотна лента 50 Hz – 20 kHz (-10 dB)
6	Изисквания към пултовете за преводачи :	Технически параметри на предложените 6-канални пултовете за преводачи тип LBB3222/04:
	Количество : 2 бр. единични пултове	Количество : 2 бр. пултове
	Да имат насочен микрофон с гъвкава шия и със светещ ринг на главата, когато е включен.	Имат насочен микрофон с гъвкава шия и със светещ ринг на главата, когато е включен
	Да позволяват директен и индиректен превод .	Позволяват директен и индиректен превод
	Възможност за регулиране силата на звука в слушалките на преводачите и на високоговорителя.	Силата на звука в слушалките на преводачите и на високоговорителя може да се регулира по желание на преводачите.
	Да има LED индикатори за включен микрофон, за избраните канали за изходи А и В и за зает вече изходящ канал	Има LED индикатори за включен микрофон, за избраните канали за изходи А и В, за зает вече изходящ канал и др.
	Да имат жакове за 2 бр. слушалки на преводачи	Имат жакове за 2 бр. слушалки на преводачи
7	Висококачествени слушалки за преводачи – 4 бр.	Висококачествени слушалки за преводачи тип HDP-HQ – 4 бр.
8	Системен кабел 10 метра (от пулт за преводач до предавателя) – 1 бр.	Системен кабел 20 метра (от пулт за преводач до предавателя) тип LBB3306/20 – 1 бр. (комплект)

*****Забележка:** изброените работни и функционални характеристики се отнасят за 1 (един) комплект система за симултанен превод.

3. Срокове и начин на изпълнение на поръчката.

Срок за изпълнение на поръчката – 30 (тридесет) дни от датата на подписване на договора.

Начин на изпълнение: еднократна доставка на цялото оборудване по поръчката.

4. Гаранционен срок, срок за отстраняване на дефекти появили се по време на нормалната експлоатация, срок за явяване при рекламация

4.1. Гаранционният срок на оборудването, предмет на поръчката, е не по-малко от:

24 месеца за централното оборудване,
24 месеца за приемниците,
24 месеца за излъчвателя (предавателя),

12 месеца за батериите, считани след датата на доставка на изделията в склада на Възложителя и важи до изтичането на последната дата от текущия месец, в който изтича горепосочения срок.

4.2. Срокът за явяване при рекламация е до 3 календарни дни, считано от уведомлението на възложителя.

4.3. Срокът за подмяна при рекламация е до 40 календарни дни след датата на подписване на протокола за рекламация.

4.4. При рекламации ще заменяме изделията с нови изцяло за своя сметка. Рекламация се предявява в случай, че техниката цялостно или частично е употребявана или не е нова, не отговаря на техническите изисквания, има явни или скрити дефекти, произтичащи от дизайна, материалите или изработката при нормална употреба.

4.5. Гаранционният срок за рекламираното изделие започва да тече от датата на новата доставка.

4.6. По-време на гаранционния срок сме длъжни да поемем средствата по доставка и отстраняване на повредите по техниката в случаите които възложителя няма вина за тях.

5. Монтаж, пуск и настройка на системите.

Монтажът, пускът и настройката на системите ще бъдат извършени изцяло за наша сметка на територията на възложителя в:

5.1. „ММИ” ЕАД гр. Раднево, ул. Георги Димитров 13.

5.2. Почивна станция на „ММИ” ЕАД – Старозагорски минерални бани.

6. Обучение на специалисти на възложителя.

За работа със системата за симултанен превод ще извършим:

- Обучение в „ММИ” ЕАД гр. Раднево, ул. Георги Димитров 13, в рамките на 2 (два) астрономически часа изцяло за наша сметка.
- Обучението ще се проведе на 1 (един) специалист.

7. Документи, които ще представяме на Възложителя при доставка на изделията.

При доставка на изделия се задължаваме да представим на Възложителя следните документи:

- Сертификат за качество на завода производител.
- Декларация за съответствие на устройствата
- Техническо ръководство български език.

Упълномощен да подпише настоящото предложение е: Крум Радонов

Дата: 07.11.2016 г.

Подпис:

Крум Радонов

